

---

# *Praying Together*

---

English Language Liturgical Consultation

Copyright © 1988 English Language Liturgical Consultation

*Praying Together*

Copyright © 1988 English Language Liturgical Consultation (ELLC).

All rights reserved. Except as noted on this page, no part of *Praying Together* may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

**Notes and Copyright Information—May 2007 Electronic Edition**

This electronic edition, in Portable Document Format, has been made available by the English Language Liturgical Consultation in lieu of the printed version, which is no longer available. The contents of the 1988 publication *Praying Together* have not been otherwise revised.

This edition may be downloaded and reproduced for local, non-sale use in research and study. Requests for permission to reproduce the contents of this publication (with the exception of the liturgical texts at the beginning of each chapter) for other uses should be directed to the Secretariat of the ELLC.

Churches are welcome to use the liturgical texts at the beginning of each chapter without such prior permission. In this case, the liturgical text(s) should be accompanied by the following acknowledgment:

English translations of [insert name of texts used, e.g. *Kyrie, Lord's Prayer*] © 1988 English Language Liturgical Consultation (ELLC). [www.englishtexts.org](http://www.englishtexts.org). Used by permission.

If any text is used in a modified or adapted form, the copyright notice should include [adapted] after the notice referring to that text.

This electronic edition may not be posted on a Web page without permission. However, a live link to the ELLC Web page [www.englishtexts.org](http://www.englishtexts.org) may be included on another Web page as a non-sale reference item. If any text of this edition is cited on a Web page, the reference to the ELLC Web page in the copyright notice should be made a live link.

Current contact information for the ELLC Secretariat is as follows:

David HOLETON  
Korunní 69  
CZ-130 00 Prague 3  
[hippolytus@volny.cz](mailto:hippolytus@volny.cz)

The ELLC requests that the guidelines on pages 9 and 10 of this edition (under the headings British and American Usage, Sense Lines and Indentation) be taken into account when the liturgical texts at the beginning of each chapter are reproduced in any form.

# Contents

3	Foreword
4	Introduction
9	Members of the English Language Liturgical Consultation
10	The Lord's Prayer
13	Kyrie Eleison
14	Gloria in Excelsis
16	The Nicene Creed
21	The Apostles' Creed
24	Sursum Corda
26	Sanctus and Benedictus
28	Agnus Dei
30	Gloria Patri
32	Te Deum Laudamus
36	Benedictus
40	Magnificat
43	Nunc Dimittis

# Foreword

Since the appearance of *Prayers We Have in Common* in 1970, 1971, and 1975 by the International Consultation on English Texts (ICET), the major Christian Churches throughout the English-speaking world have adopted many of the liturgical forms then proposed for common use. Some of these have found almost universal acceptance, but others clearly required further work and consultation.

The foreword to *Prayers We Have in Common* observed: “There has also been a growing realization that, at least in regard to those prayers which are common to all Christian confessions, this work should not be done independently by the various Churches, but should be done by them together.”

What was true at the formation of ICET in 1969 remains true today. Indeed it has become more pressing with the revision by many Churches of their order of service and as a result of increasing opportunities for Christians of different backgrounds to share in each other’s worship. Moreover, new considerations have come to be seen as important, especially in regard to the development of a liturgical language which reflects the truths that both male and female were created in the image of God (Genesis 1:27) and that in Christ there is neither male nor female (Galatians 3:28).

The English Language Liturgical Consultation (ELLC) was established at a meeting at Boston University in August 1985, after informal negotiations between the International Commission on English in the Liturgy (ICEL, a Roman Catholic body with a permanent secretariat) and the ecumenical liturgical consultations which have been established by the Churches in various parts of the English-speaking world. From the outset it was agreed that ELLC’s work would cover many aspects of liturgy and not only the revision of texts. It is thus more than a successor to ICET.

The present booklet is expected to be the first of a number of international and ecumenical publications in the field of liturgy by ELLC. It is offered not only for consideration by different Churches, in the hope that the work will be found acceptable for widespread use in its present form, but also for the study of interested Christians who wish to remain abreast of current thinking and scholarship in the area. Not all scholars, of course, will agree with the conclusions reached. Some would prefer a different form of words, either more conservative or more radical.

The Consultation claims only to have considered seriously the very large number of submissions received through its member associations (see the list that follows the introduction) and to have done its best to produce texts which will be acceptable to the great majority in this generation. May its work be found worthy of the use to which we hope it will be put, and so promote the cause of Christian unity.

# Introduction

In 1983 an ecumenical liturgical consultation was held to determine whether the time had arrived to constitute a body to succeed the International Consultation on English Texts (ICET). Participants in this consultation represented ecumenical liturgical associations and Churches in some of the major English-speaking countries. As a result of these discussions it was agreed that a successor to ICET should be formed, but one with a wider brief that would take into account not only liturgical texts but broader liturgical questions.

Out of this initial, exploratory meeting the English Language Liturgical Consultation (ELLC) was formed. ELLC had its first formal meeting in Boston in August 1985. Participants were representatives of the member associations of ELLC: the Australian Consultation on Liturgy (ACOL), representing six Churches; the Consultation on Common Texts (CCT), representing sixteen Churches in North America; the Joint Liturgical Group (JLG), representing nine Churches in Great Britain; and the International Commission on English in the Liturgy (ICEL), a joint commission representing twenty-six conferences of Roman Catholic bishops throughout the English-speaking world. A member of the Joint Liturgical Consultation within New Zealand (JLCNZ), representing four Churches, was unable at the last minute to attend this first meeting, but JLCNZ was represented at subsequent meetings. In addition, a representative of the Liturgical Committee of the South African Church Unity Commission, which has four participating Churches, has taken part in the meetings of ELLC. In January 1987 representatives of five Churches in Canada formed the Canadian Churches' Coordinating Group on Worship (CCCGOW), which became a member association of ELLC in August of that year.

One of the topics on the agenda of the first meeting of ELLC was the question of revising the ICET texts (Apostles' Creed, Lord's Prayer, etc.). The ICET translations of these thirteen liturgical texts had been prepared from 1969 to 1975. After two preliminary editions, they were issued in final form in 1975 in a booklet titled *Prayers We Have in Common*. The ICET texts were approved for liturgical use in the 1970s in many Churches throughout the English-speaking world. Over the last few years, however, there have been growing indications that these texts are in need of some revision.

In preparation for the discussion in Boston, a survey was taken of the Churches to determine the version of the ICET texts that had actually been approved for liturgical use. In some cases an earlier edition of an ICET translation had been approved, that is, one prior to the final version of 1975. In other cases a text had been slightly amended from the final 1975 version in order to satisfy a particular concern of the Church in question. The ELLC members examined the versions approved in the Churches and found that the variation in the texts was small. On the basis of this information, preliminary recommendations for the revision of the ICET texts and general guidelines for the work of revision were drawn up. It was realized that such guidelines could be only of a broad character, and that differences of opinion could arise about their application and adequacy. The guidelines are given below.

It was not the task of the Consultation to compose new texts, but to present existing ones in an acceptable form. The Consultation saw it as an important responsibility to render the original Greek and Latin texts so that misleading implications were avoided and as little as possible of the original meaning lost. As will be evident from the commentary that accompanies the revised texts, a number of changes were made for the sake of accuracy.

In the months following the meeting in August 1985, ELLC submitted its initial list of points for revision and the proposed guidelines to the member associations of ELLC. The associations in turn submitted these to their participating Churches for response. Responses were returned to ELLC in the first half of 1986. In the meantime ELLC had established a committee of revisers which was authorized to carry on the actual work of revision. This committee met for several days in August 1986 and, using the responses received, produced a preliminary revision of the texts with critical notes.

These texts and notes were submitted by ELLC for comment to its member associations and, through them, the Churches. The object was to obtain a response from a representative sampling of the membership of each Church. Churches were asked to ensure that their consultation included those with special abilities, for example, musicians and those with literary skills.

In August 1987 the committee of revisers met for two days at Westminster Abbey, considered in detail the many responses received (which often cohered with each other), and further revised the existing drafts. A few days later the latest versions were considered by a full meeting of ELLC in Brixen (Bressanone), Italy, at which all the constituent bodies, including JLCNZ (New Zealand) and CCCGOW (Canada), were represented. The Rev. Dr. Evan L. Burge (Australia) was appointed editor for the project and asked to prepare and circulate the revised texts as approved at Brixen, together with a draft explanatory introduction and revised commentary. The commentary was to incorporate material from *Prayers We Have in Common* and to explain the changes that had been made in the ICET texts.

In August 1988 the committee of revisers met in Washington, D.C. to consider the entire work, now named *Praying Together*, and took careful account of further submissions. It did not, however, believe itself competent to alter the liturgical texts that had been approved by the full Consultation. This booklet, as approved by that meeting, is now published and offered for widespread use, it is hoped, in the Churches of the English-speaking world.

## GUIDELINES FOR THE REVISION OF THE ICET TEXTS

The following guidelines were adopted by ELLC in 1985 for the revision of the 1975 ICET texts:

1. In order to avoid pastoral disruption, only necessary changes should be made.
2. Sensitivity should be shown to the need for inclusive language.
3. The revision should be made bearing in mind that these texts are for use in the liturgical assembly. The ease with which they can be said, heard, and sung is an essential element of the revision.
4. The revision should use language that is contemporary and suited to the present version of the ICET texts.

The following comments on these guidelines and their application may be helpful.

### 1. *Only necessary changes*

The ICET texts had been approved and are now in use in many Churches throughout the English-speaking world. The aim of this guideline was to ensure that forms with which worshipers were familiar would be disrupted as little as possible. Only changes considered necessary for accuracy of translation or to comply with the several other guidelines were to be

made. A change in text was considered necessary when a significant number of Churches had consciously rejected an ICET word or phrase when publishing their own liturgical forms. For example, the opening of the Te Deum (“You are God: we praise you”) was widely rejected despite its fidelity to the emphasis of the original Latin. By contrast, the ICET versions of the Kyrie, Gloria in Excelsis, and Sanctus proved generally acceptable and therefore no changes were considered necessary (apart from one pronoun, on the basis of guideline 2). Another application of guideline 1 concerned lines 9 and 10 of the Lord’s Prayer (“Save us from the time of trial/and deliver us from evil”), which had been found unsatisfactory by some Churches in England and also in Australia, but not, apparently, in other parts of the world. “We have just succeeded in having this revision accepted,” said one report. “It would be pastorally insensitive to make changes to it now.”

## 2. *Inclusive language.*

The Consultation recognized that, because of changes in the received meaning of the words, the use of “man” or “men” for “human being(s)” can be misleading and is no longer generally acceptable in liturgical texts. This necessitated changes in lines 13 and 16 of the Nicene Creed and line 18 of the Te Deum. For similar reasons “forebears” was preferred to “fathers” in the Magnificat, line 17, and the Benedictus, line 8.

Male-oriented language referring to God presents greater problems. ELLC considered that the removal of all masculine forms would take the texts beyond the process of translation and into the realm of theological reinterpretation. Very few respondents urged ELLC to as far as this. At the drafting stage, attempts were made to render the Magnificat and Benedictus without masculine pronouns, but these were unsuccessful. On the other hand, the number of masculine pronouns referring to God can be reduced without compromising fidelity to the original texts. For example, the Consultation noted that the repeated pronoun “he” of the Magnificat in the ICET version has no counterpart in the original Greek. Similarly the Holy Spirit was referred to as “he” several times in lines 25 to 28 of the Nicene Creed, whereas the word for “spirit” is feminine in Hebrew and Syriac, neuter in Greek, and masculine in Latin.

The avoidance of masculine pronouns referring to God can sometimes be achieved by repeating “God,” as in the Gloria in Excelsis, line 2. Another way is to express the thought in the passive. There is scriptural precedent for this (for example, “Blessed are those who mourn for they *shall be comforted*”). The Consultation was reluctant to take this path if another solution could be found because it was likely to detract from the directness and freshness of the language. Passives were considered acceptable only where it is clear to a modern reader that the active subject is God.

Another method is to turn original third-person utterances into direct address. The Consultation has provided alternative versions of the Benedictus and Magnificat which proceed in this fashion. The commentary on these canticles explains the biblical and liturgical justification for this procedure.

## 3. *Ease of saying, hearing, and singing*

The importance of this guideline for congregational worship is obvious, though opinions may differ about how well it has been applied in the revisions of the ICET texts. Examples where euphony dictated change can be found in the Te Deum, in lines 1-4 and 14.

#### 4. *Contemporary language*

It is not easy, but it is desirable, to achieve a level of language which avoids archaism and is clear, dignified, and intelligible. Early attempts to remove “hallowed” from the Lord’s Prayer were unsuccessful as they all led to changes in meaning. Attempts to restore “magnifies” to the opening of the Magnificat failed on the grounds that the word was being used in an archaic sense and more contemporary words were available. There is a similar, but more serious, problem associated with the use of “temptation” which some would like restored in line 9 of the Lord’s Prayer. The original sense of “severe testing” has disappeared in modern usage, leaving the false impression that God would entice people to do evil. Certain theological terms such as “sin,” “incarnate,” and “resurrection” have, however, been judged indispensable. There was considerable disagreement about restoring the traditional rendering of line 8 of the Apostles’ Creed (“He descended into hell”)—not on the grounds that talk of hell is outmoded in modern times, but because the precise meaning of the line is uncertain.

### MUSIC FOR THE TEXTS

Over two thousand musical settings of the ICET texts have been published, particularly of those used in the Eucharist. Where possible, the texts in this booklet have been revised in such a way that they can be used with existing music. Because relatively few musical settings for the Te Deum, Benedictus, and Magnificat have been published since 1975 (as compared with settings of the eucharistic texts), the Consultation considered it feasible to make substantial revisions in these despite its first guideline to avoid unnecessary changes.

Experience has shown that the Gloria in Excelsis is better sung than said, and the same is surely true of the other canticles. A variety of styles is possible: for congregation alone, for congregation and choir, for cantor and congregation, and for choir alone. Many of these can be used with a number of different musical instruments. A good composer can respect the words and bring out their meaning and significance through the music.

Some Churches may wish to sing the texts to traditional plainsong or Anglican chant. This may necessitate some modification of the punctuation and adjustment of the lines. It may also be found advisable occasionally to insert a word or syllable to make a necessary change in the rhythm.

### BRITISH AND AMERICAN USAGE

This booklet has been prepared with standard American spelling. The Consultation expects that in areas where another standard is preferred the texts will be modified accordingly. Among the words which will need to be changed are “Savior” and “worshiped.” Similarly, the Consultation recognizes that “shall” will be substituted for “will” in some areas.



## SENSE LINES AND INDENTATION

The texts in this booklet are given in sense lines, which help those who proclaim them to appreciate their shape and meaning. Punctuation has also been used to indicate natural pauses or links in the thought. The lines have deliberately been made neither too long nor too short. It is expected that ELLC texts will be printed in the sense lines given in this booklet.

When it is necessary to break one of these lines, the second part is indented to show its subordination to the first part. It helps proclamation if the break is made at a natural break in the line rather than going all the way to the right margin and leaving only one or two words on the second line. Thus, if necessary, line 21 of the Benedictus could be broken in this manner:

to shine on those who dwell in darkness  
and the shadow of death.

For reasons of clarity, some have also suggested that line 4 of the Nicene Creed be broken so that the comma is observed:

of all that is,  
seen and unseen.

As printed in this booklet, the ELLC texts include indentation of certain lines or groups of lines to indicate subordination or consequence. It is expected that most editors and publishers will follow this style as given. For particular reasons, however, a Church may choose to print all ELLC texts “flush left,” with all lines beginning at the same left margin, except for broken long lines as indicated above.

The English Language Liturgical Consultation requests that editors and publishers remain consistent in their layout of these texts in their liturgical publications, and in all other publications such as those produced by religious educators and editors of popular booklets and books of prayers.

## ACKNOWLEDGMENTS

The Consultation records its recognition of the pioneering work of its predecessor, the International Consultation on English Texts, under the joint chairmanship of the late Canon Harold Winstone and Dr. Ronald Jasper, as well as its gratitude to the many correspondents and the liturgical consultations and commissions around the world who have devoted energy, time, sensitivity, and scholarship to the task of revising the texts and reviewing the commentary. The Consultation thanks Dr. Evan Burge for accepting the daunting task of preparing this commentary. And it is especially grateful to the International Commission on English in the Liturgy for hospitality and continuing care and for providing the Consultation an executive secretary, Mr. James Schellman, without whom the present project would not have been possible.

# Members of the English Language Liturgical Consultation

(\* denotes a member of the committee of revisers)

## Australian Consultation on Liturgy (ACOL)

The Rev. D'Arcy Wood

The Rev. Evan Burge\*

## Canadian Churches' Coordinating Group on Worship (CCCGOW)

The Rev. Msgr. Patrick Byrne

## Consultation on Common Texts (CCT)

The Rev. Horace Allen Jr.\*

The Rev. Hans Boehringer\*

## International Commission on English in the Liturgy

The Rev. John Fitzsimmons\*

The Rev. Msgr. Frederick McManus\*

## Joint Liturgical Consultation within New Zealand (JLCNZ)

The Rev. Canon Robert McCullough

## Joint Liturgical Group (JLG)

The Rev. Canon Donald Gray\*

The Rev. A. Raymond George

## Liturgical Committee, South African Church Unity Commission

The Rt. Rev. Frederick Amoore

# The Lord's Prayer

- 1 **Our Father in heaven,**
- 2 **hallowed be your name,**
- 3 **your kingdom come,**
- 4 **your will be done,**
- 5 **on earth as in heaven.**
- 6 **Give us today our daily bread.**
- 7 **Forgive us our sins**
- 8 **as we forgive those who sin against us.**
- 9 **Save us from the time of trial**
- 10 **and deliver us from evil.**
  
- 11 **For the kingdom, the power, and the glory are yours**
- 12 **now and for ever. Amen.**

As was pointed out in *Prayers We Have in Common*, the Lord's Prayer lies at the heart of Christian devotion, and it is laden with rich personal and traditional associations. Change therefore prompts all kinds of reactions. But change is no new thing in the history of this prayer, and today no single, invariable version is in common use throughout the English-speaking world. Comparison of the text of Matthew 6:9-13 in the King James (Authorized) Version of the Bible with the version in *The Book of Common Prayer* of 1662 at once reveals differences. Such variations remind us that between our traditional versions and the Greek texts of the prayer, as recorded in the New Testament, stand earlier English, and even earlier Latin, renderings. To retranslate the Lord's Prayer for a new situation is no new procedure. It should also be emphasized that in the task of producing translations the Church has never been in the position of working from one "original" text. The Greek texts of the prayer as preserved in the Gospels are themselves translations from Aramaic or Hebrew, and the texts which appear in Matthew and Luke do not agree. The extent of the divergence is clear from the following quotations (taken from the Revised Standard Version):

Matthew 6:9-13

Our Father who art in heaven,  
Hallowed be thy name.  
Thy kingdom come,  
Thy will be done,  
On earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
And forgive us our debts,  
As we also have forgiven  
our debtors;  
And lead us not into temptation,  
But deliver us from evil.

Luke 11:2-4

Father,  
Hallowed be thy name.  
Thy kingdom come.  
  
Give us each day our daily bread;  
And forgive us our sins,  
For we ourselves forgive  
everyone who is indebted to us;  
And lead us not into temptation.

The ELLC translation of the Greek text is based mainly on that in St. Matthew's Gospel, since that version has always been the basis of the Church's liturgical tradition.

Except for one letter, a lower-case *n* for "name," and the addition of the final "Amen," the text printed above is identical to that proposed by ICET in 1975. Its acceptance has been growing steadily but is still far from universal. Many Christians are deeply attached to more traditional versions. Some Churches await a greater measure of agreement before they can consider adopting any modern version. ELLC believes that the above version is likely to commend itself for widespread ecumenical use, although it acknowledges that some would prefer a negative rendering of line 9.

**Line 2.** "hallowed be your name." This may be a petition or it may be a doxology. If it is a doxology, it refers to the preceding line rather than the two which follow it, and it is parallel to such Jewish acclamations as "The Holy One, blessed be He." If it is a petition, it linked with the lines that follow it. Then it has a profound eschatological significance and is a prayer that something be done—whether by God or human beings. There are weighty reasons for thinking that what is being sought is the action of God. If so, the whole opening section of the prayer represents an urgent seeking for the great eschatological deed of God to be executed and revealed—"Father, show yourself to be the Holy One; bring in your kingdom; establish your will, on earth as in heaven." Nevertheless, comparison with similar Jewish prayers reveals that a strong case can also be made for viewing the petitions as referring to human action and as embodying the prayer that we may so act that God's name may be sanctified, the kingdom established, and God's will accomplished.

No final decision on these lines, or on the interpretation of the prayer as a whole, can be fairly made. The translation should allow for the whole breadth of interpretation, whether doxological or petitionary for action of God and/or human beings. "Hallowed be your name" is probably the translation which keeps most of the options open. Though the word "hallowed" has an archaic ring, it has not entirely passed out of currency ("hallowed ground," "hallowed memory"), and no satisfactory synonym for it is at hand.

The reason for removing the capital N of "name" is that it appears unnecessary. The capital indicated that in Hebrew thought a name referred to the essential being of a person. Here "Name" would be a reverent way of referring to God (as many Jews say, "the Name," rather than "God"). The Consultation thought that something rather less was needed here and noted that, as in modern versions of Scripture, honorific capitals are now used more rarely than they were formerly.

**Line 6.** The translation of *epiousios*, commonly rendered "daily," is notoriously uncertain. The phrase may mean "bread for tomorrow," referring not only to the next day but also to the "great tomorrow" or the final consummation. The petition would then be for the food of the heavenly banquet, and this would fit well with the eschatological perspective which, on one interpretation, controls the whole prayer. On the other hand, as in some Syriac versions, it may mean simply "the bread which is necessary," without any particular temporal reference. There seems to be no sufficient reason for substantially varying the familiar translation. In a world where so many are hungry, there is good reason to retain the traditional phrase "daily bread," which leaves the meaning open.

**Lines 7-8.** “Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.” Here the traditional rendering has been substantially preserved, and the Lucan text allowed to affect the translation. “Sins” and “sin” have been used to convey the sense, and “trespasses” and “trespass,” and even “debts” and “debtors,” which many find puzzlingly concrete and narrow, have been avoided.

**Line 9.** “Save us from the time of trial.” Two errors must be avoided in this line. The first is the misconception that God would “tempt” or entice people to evil, and the second is to think that the original Greek word *peirasmos* means “temptation” as it is meant today. The reference here is primarily eschatological—a petition for deliverance from the final “time of trial” which, in biblical thought, marks the last days and the full revelation of the anti-Christ. The peril envisaged is that of apostasy—the renunciation of the Christian faith in the time of suffering and persecution which is expected to herald the final triumph of God’s kingdom (Luke 22:31, 32, 40; Revelation 3:10). Yet a reference to any occasion of testing, including the lure to sin, is not excluded. Commenting on this line, Luther speaks of “despair, unbelief, and other great and shameful sins,” which is his way of saying that ultimately all sin is a failure of faith.

The Consultation considered whether to restore the negative of the original by writing a more literal version of the Greek—“Do not bring us to a time of trial.” The practical problem of making a change at this stage, however, when many Churches have overcome the difficulty of adopting the ICET version, was too great to be countenanced. In the end, the Consultation was persuaded that the preposition “from” sufficiently conveyed the negative sense (compare “Do not let the children starve” and “Save the children from starving”), while avoiding the misleading inferences mentioned above. Attention was also given to a request that “from” be changed to “in.” Apart from weakening the negative force of the original, it was considered that “in” conveyed only one of the two principal meanings of the line, that is, either a request to be spared from coming to the time of trial or a request to be spared, when one is in a time of trial, from its effects, especially from apostasy.

**Line 10.** “and deliver us from evil.” While a strong case can be made for the translation “deliver us from the Evil One,” or “deliver us from Evil,” the Greek text does not demand either. It seemed wise to preserve the familiar rendering. That this line begins with “and” rather than “but” is a consequence of the rendering of line 9.

**Lines 11-12.** “For the kingdom, the power, and the glory are yours now and for ever.” The presence of this doxology in many Greek manuscripts of the New Testament, even if not the earliest and most reliable ones, and in quotations by early Christian writers (for example, the *Didache*), reflects the normal Jewish practice of concluding prayers of petition with a doxology of praise. This formula has enjoyed a wide and long use. It is therefore commended for liturgical use.

# Kyrie Eleison

- 1 **Kyrie eleison**           **Lord, have mercy.**
- 2 **Christe eleison.**       **Christ, have mercy.**
- 3 **Kyrie eleison.**       **Lord, have mercy.**

The Greek phrase *Kyrie eleison* appears in early Greek Liturgies and as part of the Latin rite from the fifth century. It was used as a response to the petitions of a litany, as it still is in Eastern liturgies. There is no agreement on the origin of the form printed above. One theory is that by the end of the sixth century, the petitions of an original litany were frequently omitted in the Roman rite and a similar phrase *Christe eleison* had been added. By the end of the eighth century what were originally responses had developed into a ninefold acclamation addressed to Christ: *Kyrie eleison* three times, *Christe eleison* three times, *Kyrie eleison* three times. In later times this pattern was sometimes given a Trinitarian interpretation which was not part of the original. Sometimes additional phrases were added, a development known as “farcing” the Kyrie.

The ninefold pattern remained in the Latin rite until 1969, when it was reduced to a sixfold pattern. Some liturgies of Reformation Churches connected the Kyrie with the confession of sins, a practice also accepted in the 1969 *Ordo Missae*. Recently some Churches have restored the litany framework by using *Kyrie eleison* or an English variant (“Lord, in your mercy, hear our prayer”) as a response to the Prayers of the Faithful. As well as its place near the beginning of the Eucharist, the Kyrie is found in the monastic Office, and in various forms of Morning and Evening Prayer.

The Consultation suggests that it sometimes be used, especially in the Eucharist, in its Greek version, thus preserving a link with early Greek liturgies similar to that preserved with Hebrew worship in the retention of such forms as Amen, Hallelujah, and Hosanna.

# Gloria in Excelsis

- 1 **Glory to God in the highest,**
- 2 **and peace to God's people on earth.**
  
- 3 **Lord God, heavenly King,**
- 4 **almighty God and Father,**
- 5 **we worship you, we give you thanks,**
- 6 **we praise you for your glory.**
  
- 7 **Lord Jesus Christ, only Son of the Father,**
- 8 **Lord God, Lamb of God,**
- 9 **you take away the sin of the world:**
- 10 **have mercy on us;**
- 11 **you are seated at the right hand of the Father:**
- 12 **receive our prayer.**
  
- 13 **For you alone are the Holy One,**
- 14 **you alone are the Lord,**
- 15 **you alone are the Most High,**
- 16 **Jesus Christ,**
- 17 **with the Holy Spirit,**
- 18 **in the glory of God the Father. Amen.**

The author and source of this Greek “Christian psalm” are unknown. Since the fourth century it has been associated in the East with morning prayers. In Rome it found its way into the eucharistic liturgy only gradually, at first on special occasions such as Easter and Christmas (to which it is particularly appropriate). By the twelfth century a custom had grown of adding it on other Sundays as well, but not in Advent and Lent. Its purpose was to introduce the Liturgy of the Word. In 1552, for Anglican worship, Archbishop Cranmer transferred it, as an act of thanksgiving for holy communion, to just before the final blessing of the congregation. In recent years it has been generally restored to its earlier place.

It consists of a series of acclamations, a doxological and hymnodic form characteristic of the ancient Greek liturgies. Since it is not a dogmatic text like the creeds, a modern version may adapt its pattern to hymn structures that are more readily understood in English, without any basic modification of its substance and spirit. An analysis of the structure of the hymn shows that it consists of an opening antiphon based on Luke 2:14, followed by three stanzas of acclamation: the first addressed to God the Father, the second and third to God the Son. The above translation of the text, identical, except for one word in line 2, to that proposed by ICET, preserves this structure, but transposes certain lines and phrases and omits others to avoid unnecessary repetition. It has proved widely acceptable in use.

**Lines 1-2.** The traditional English version “goodwill towards men” derives from a defective text of Luke 2:14 (*eudokia* instead of the better attested *eudokias*, “of good will,” which is followed

by the Latin *bonae voluntatis*). The Eastern tradition, which refers the “favor” or “goodwill” to God, that is, God’s peace and favor to human beings, is almost certainly faithful to the original meaning. There is also a question whether “people” refers to the human race generally, or to the chosen people of God who are the recipients of God’s special favor. The proposed translation agrees with the consensus of New Testament scholars (evident in the Revised Standard Version, the New English Bible, the New Jerusalem Bible, and the New American Bible) that “favor” refers to God’s favor; but it leaves open, in the phrase “to God’s people,” whether “people” means all people or those who are specifically God’s people of faith and hope.

The “his” of the ICET text, which has no counterpart in the Greek or Latin texts, has been replaced by “God’s” to make the meaning clear and to avoid an unnecessary masculine expression. Other versions were considered but the one proposed was accepted as preserving the rhythm of the ICET text so that existing musical settings would not be disturbed.

The translation of *in excelsis* is difficult. According to biblical imagery, it would mean “in the highest heavens.” Today we do not have a cosmological theory of a series of heavens, whether three or seven. It would be a simple solution to translate the phrase by “in heaven,” but this lacks the exultant feeling of the acclamation. The phrase “in the highest” has therefore been used. This phrase agrees with familiar English liturgical and hymnodic usage.

**Lines 3-6.** This stanza is addressed to God the Father. The order of lines 3-4 and 5-6 in the original has been reversed to make it clear at once to whom the acclamations refer. The sense of the Greek phrases traditionally rendered “we bless you” and “we glorify you” is included in the words “worship,” “thanks,” and “praise.” The stanza now consists of two pairs of parallel lines, coming to a climax in the word “glory.”

**Lines 7-12.** This stanza is addressed to God the Son. The transposition of “only Son of the Father” and “Lamb of God” in lines 7-8 gives to each of these lines an acclamation that praises Christ in both his divine and human natures, and it also places “Lamb of God” in immediate juxtaposition with what follows in lines 9-10. The common Greek version introduces “and the Holy Spirit” after line 7, but this is possibly a later displacement from line 17 which is taken from the Latin. The double reference to Christ as “Son” in lines 7-8, which occurs in the Greek original, has been removed as redundant.

**Line 9.** The declarative form (“you take”) has been preferred to the relative form in lines 9 and 11, as more suitable to acclamation. The three acclamations of lines 9-12 in the Greek text have been reduced to two so that “have mercy on us” goes with line 9, and “receive our prayer” is related to Christ’s sitting at God’s right hand in line 11.

Some requests were received that “*sin* (or *sins*) of the world” here and in the Agnus Dei be harmonized with each other. Those who prefer the singular refer to John 1:29. The Consultation agreed, but it also thought that the concepts of cosmic sin and individual sins should both be expressed in the liturgy. There is no effect on the musical settings whichever is chosen.

**Lines 13-18.** The third stanza continues the acclamations to Christ. In order to express the link, the conjunction “for” is used. The repetition of “alone” is emphatic, to show that the titles here given to Christ are those which also belong to the Father: “Holy One,” “Lord,” and “Most High.” Lines 16-18 are a joyous doxology ascribing glory to the Holy Trinity.



# The Nicene Creed

1 **We believe in one God,**  
2 **the Father, the Almighty,**  
3 **maker of heaven and earth,**  
4 **of all that is, seen and unseen.**

5 **We believe in one Lord, Jesus Christ,**  
6 **the only Son of God,**  
7 **eternally begotten of the Father,**  
8 **God from God, Light from Light,**  
9 **true God from true God,**  
10 **begotten, not made,**  
11 **of one Being with the Father;**  
12 **through him all things were made.**  
13 **For us and for our salvation**  
14 **he came down from heaven,**  
15 **was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary**  
16 **and became truly human.**  
17 **For our sake he was crucified under Pontius Pilate;**  
18 **he suffered death and was buried.**  
19 **On the third day he rose again**  
20 **in accordance with the Scriptures;**  
21 **he ascended into heaven**  
22 **and is seated at the right hand of the Father.**  
23 **He will come again in glory to judge the living and the dead,**  
24 **and his kingdom will have no end.**

25 **We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,**  
26 **who proceeds from the Father [and the Son],**  
27 **who with the Father and the Son is worshiped and glorified,**  
28 **who has spoken through the prophets.**  
29 **We believe in one holy catholic and apostolic Church.**  
30 **We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.**  
31 **We look for the resurrection of the dead,**  
32 **and the life of the world to come. Amen.**

The Creed called “Nicene” or the Creed of Nicaea and Constantinople is first known in its present form from the Council of Chalcedon (451), where it was accepted as the Creed of the Council of Constantinople (381). That Council is recorded simply as having confirmed the Nicene faith. The Council of Nicaea (325) framed its own statement of orthodox belief, stressing that the Son is of the same essential Being (*homoousios*) as the Father, against the Arian heretics who allotted the Son a lower rank. The original Nicene statement differs considerably from the

one recognized at Chalcedon. The latter, our “Nicene Creed,” appears to be based on an earlier baptismal creed possibly from Jerusalem or Antioch, and, in addition to the essential clauses from Nicaea, it incorporated material to combat later heresies.

Representing the statement of an ecumenical council, the Creed was naturally framed in the first-person plural, “we believe.” This plural use is not only original, but is also appropriate in corporate worship. The reference is to the faith of the whole Church, of all times and places, and not only to that of the local congregation. This is in contrast to the Apostles’ Creed, which began as a personal profession of faith. The liturgical use of the singular “I believe” is, of course, a legitimate variation found both in the East and in the West. It may date back to the widespread use of this Creed for baptismal profession before its incorporation into the eucharistic liturgy. Its use in the Eucharist apparently began in Antioch in the late fifth century as a way of ensuring the orthodox belief of the communicants and later spread in the West, but was not introduced in Rome until 1014.

**Line 2.** “the Almighty.” The addition of “the” brings out the significance of the Greek *pantocrator*, which is a noun and not an adjective. In Revelation 1:8, 4:8 it renders the Hebrew *Sabaoth* of Isaiah 6:3 and expresses God’s sovereign power.

**Line 4.** “seen and unseen.” This refers to “heaven and earth” (that is, the whole created universe) in the previous line and not to some further acts of creation. While the reference thus includes the angels, it does not preclude the notion that further creative processes may be part of the divine plan. A comma has been introduced after “is” for greater clarity, to indicate that what follows is an expansion of “all that is.”

**Line 5.** “We believe.” The repetition of this phrase, clearly implied by the sense, is found in several early creeds.

**Lines 6-10.** “begotten.” This word appears three times in the Greek to describe the Son’s unique relationship with the Father, as distinct from the process of physical birth. The Latin text dropped the formal equivalent (*genitum*) in line 7, and has *natum ex Patre* (“born of the Father”), which seems less appropriate than the use of *natus* with *Maria* in the Apostles’ Creed. It was thought sufficient to use “begotten” twice in English: it was dropped in line 6 as unnecessary and retained in line 7 to distinguish the truth conveyed by the Greek from any idea that the Son was created in time, or alternatively born in eternity.

**Lines 7-23.** In the original Greek the verbs in this section are expressed as a long series of participles which describe our Lord as one who is begotten (*gennethenta*) of the Father, descended (*katelthonta*) from heaven, made flesh (*sarkothenta*), became a human being (*enanthropesanta*), crucified (*staurothenta*), suffered (*pathonta*), buried (*taphenta*), risen (*anastanta*), ascended (*anelthonta*), sitting (*kathezomenon*), and coming (*erchomenon*). This sustained series could not be reproduced in the Latin version, nor can it be rendered satisfactorily in English. It has, however, influenced the handling of lines 14-16 as a closely linked sequence.

**Line 7.** “eternally begotten.” This phrase represents one of the statements in the original Creed of Nicaea that were specifically anti-Arian, directed against the assertion that the Son came into being at a certain time and only the Father existed from all eternity. (See J.N.D. Kelly, *Early*

*Christian Doctrines*, 2<sup>nd</sup> ed. [New York: Harper & Row, 1960], p. 243, and *Early Christian Creeds*, 3<sup>rd</sup> ed. [London: Longman, 1972], p. 238.) In the preparation of the ICET translation philosophical objections were made to an earlier proposal, “before time began,” while the older phrase “before all worlds” was thought to be archaic and obscure. A question has been raised whether the translation should read “begotten from” to represent the Greek *ek*, as in lines 8 and 9. It was finally decided that the English idiom “begotten of” more accurately represented the intimacy of the original.

**Line 8.** “God from God.” The use of the preposition “from” makes for a clearer as well as a more literal translation of the Greek *ek*. This phrase, repeated more fully in the next line, is retained to conform with the usual Latin and English versions. The fullness of expression also appears in the Greek text of the Creed of Nicaea, but “God from God” is absent in the Greek text of the Chalcedonian formulation used in the liturgy. (See Denzinger-Schönmetzer, *Enchiridion Symbolorum*, editio XXXVI [Freiburg: Herder, 1976], nos. 125, 180; also *Conciliorum Oecumenicorum Decreta* [Basel, 1962], p. 20.)

**Line 11.** The crucial Nicæan term *homoousios* is difficult to translate, but “Being” seems preferable to “nature” or “essence” in a statement which tries to express the unity of the Godhead. The technical term “substance” has confusing materialistic overtones in modern English. “Being,” here with a capital letter to indicate that this is a noun referring to the uncreated Being of the Godhead, comes nearest to the literal meaning of the Greek philosophical term. The argument of the sentence is that because the Son is not made but begotten, he shares the same uncreated Being as the Father.

**Line 12.** The separation of this line and the use of “him” rather than the relative “whom” shows that the line refers to the Son and not to the Father, and that he is the Father’s agent in creation (John 1:3 and Hebrews 1:2).

**Line 13.** The omission of the generic “men” (Greek *anthropous*, Latin *homines*) in apposition to “us” may appear to weaken slightly the sense of the original, but this was considered less serious than insisting on a term which is increasingly misleading or excluding as tied to only one gender. A suggested alternative, “for us all,” was rejected because of a colloquial tendency in some places to attach “all” to virtually every plural pronoun, which would diminish the force of “us” as representing the whole human race.

**Lines 15 and 16.** These lines have been completely recast from the ICET version in favor of a fresh translation from the Greek. The new form of indentation makes it clear that the whole of our Lord’s redemptive work was for the salvation of the human race.

**Line 15.** “was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary.” The Greek original (*ek Pneumatou hagiou kai Marias tes parthenou*) uses only one preposition *ek* (literally “out of” or “from”) in relation to both the Holy Spirit and our Lord’s mother. In English renderings of the Creed, however, the traditional idiom has long been “incarnate of,” which the Consultation has decided to retain. An objection to “from” in English is that it tends to suggest too slight a role for Mary, as a mere channel, in the work of redemption. For a similar reason it was decided to drop the ICET phrase “by the power of the Holy Spirit” (see the note on line 4 of the Apostles’

Creed). The received Latin version of the Creed makes a distinction in the prepositions used of the Spirit (*de Spiritu Sancto*, “by the Holy Spirit”) and the Virgin (*ex Maria Virgine*, “of or from the Virgin Mary”), but examination of earlier Latin forms of the Creed shows that this was at first a variant without special significance and may even have arisen from a scribal error (reading *ex* for *et*). There is an interesting and learned note in Pearson’s *Exposition of the Creed* [originally published 1659, ed. James Nichols, London 1854], page 242 showing the inadequacy of the supposed distinction between *de* and *ex* to express what some have taken it to express, namely a difference between the efficient and the material cause. In the Vulgate version of the New Testament *de* is used, where the Greek original has *ek*, of both the Virgin (Galatians 4:4) and the Spirit (Matthew 1:20). The Consultation believes that its version of line 15 accurately represents the original text. The Latin text might be rendered “by the Holy Spirit of the Virgin Mary” but this runs the risk of wrongly suggesting “Mary’s Holy Spirit” without making it clear what the respective roles of Mary and the Spirit are. The Creed wants to make it clear that Jesus, the incarnate Son, is completely God and completely human and that the operation of both the Virgin and the Spirit were equally essential. According to Diogenes, bishop of Cyzicus, speaking at Chalcedon, this clause was added to the original Nicaean formulation to guard against Apollinarianism (a refusal to admit the completeness of the Lord’s humanity). For a critical discussion of this, see J.N.D. Kelly, *Early Christian Creeds*, pp. 333-337.

**Line 16.** “became truly human.” The Consultation faced great difficulty in adequately rendering *enanthropesanta* (literally “inhumaned,” see Denzinger-Schönmetzer, editio XXXVI, no. 150, where a literal version from the original Greek is given as *inhumanatus est*). In the original sequence of participles (see above on lines 7-23) this one has a pivotal place in making a link between our Lord’s taking flesh and the reality of his suffering and death. It does not represent a further stage in time beyond the incarnation, but spells out clearly the meaning of the incarnation. In some old versions of the Creed (see, for instance, Denzinger-Schönmetzer, editio XXXVI, no. 44) *enanthropesanta* was spelled out even more fully: “that is, taking on a complete human person, soul and body and mind and all things that belong to a human being apart from sin.” The Consultation believed that the sense was best captured by “became truly human.” It rejected a suggestion that the text should read “and became human,” as this, in common speech, implies something quite different, a change from severity to kindness. Some would have preferred to keep “and became man” as showing the particularity of the incarnation in a male person, Jesus. The Consultation rejected this as misrepresenting what the Creed affirms at this point. Neither the Greek *anthropos* nor the Latin *homo* carry male overtones as “man” in contemporary English normally does.

**Line 18.** “suffered death.” The Greek *pathonta* carries the notions of both suffering and death. (See Christine Mohrmann, *Etudes sur le latin des Chrétiens* [Rome: Edizioni di Storia e Letteratura, 1958], 1:210, on *passio*.) It can also be reasonably argued that a reference to “death,” as in the Apostles’ Creed, provides a necessary link between “suffered” and “buried.”

**Line 20.** “in accordance with the Scriptures.” For *kata tas graphas* (1 Corinthians 15:4) “in accordance with” was felt to be closer to the sense than “according to.” The latter might suggest that Scripture says one thing, while other authorities say something different. The Scriptures referred to are the Old Testament, as in the appeals to Scripture in, for example, Acts 2:25-28; 13:34-35.

**Line 21.** “he ascended.” See the note on line 10 of the Apostles’ Creed.

**Line 22.** “is seated.” This is preferred to “sits,” to emphasize the permanence of Christ’s position of honor.

**Line 25.** “the Lord, the giver of life.” These are two distinct phrases, both applying to the Holy Spirit. They avoid the possible misunderstanding of the older version, “the Lord and giver,” which might be taken to mean “the Lord of life” and “the giver of life.”

**Lines 26-28.** These lines have been recast to follow the original texts more closely and also to avoid referring unnecessarily to the Holy Spirit as “he.”

**Line 26.** “[and the Son].” The square brackets are not meant to be reproduced in liturgical forms. They are an indication that each Church must decide whether or not to include the words. The word *Filioque*, which was a controversial Western addition to the Creed, originating in Toledo in 589 and not accepted in Rome until after 1000, has been translated within the brackets, but it is left to individual Churches to decide whether or not to include it in their official orders of service. It was not within the province of the Consultation to recommend either its excision or retention. It should be noted, however, that those who strongly favor retention of the *Filioque* are often thinking of the Trinity as revealed and active in human affairs, whereas the original Greek text is concerned about relationships within the Godhead itself. As with many historic disputes, the two parties may not be discussing the same thing.

**Line 28.** In the ICET version, “Prophets” was capitalized. The word has now been given a lower-case *p* in correction of an oversight or printing error.

**Line 29.** “We believe in one holy . . . .” This phrase illustrates the need of reference to the Greek original, even for translation of the Latin. The latter here omits the preposition “in,” which can be readily understood from line 25 and the use of the accusative case *unam sanctam . . . ecclesiam*. In the Greek *eis mian* requires “belief in” the Church, as well as “in God” and “in Christ.” Some Western Fathers argued from the Latin text that belief in the Church is of a different order from belief in God (see Rufinus in Jacques-Paul Migne, ed., *Patrologiae cursus completus, Series Latina*, [Paris, 1844-1904], 21:373 and Venantius Fortunatus, *ibid.*, 88:350-51). Notice the indentation of this line, in subordination to “We believe in the Holy Spirit.”

# The Apostles' Creed

- 1 **I believe in God, the Father almighty,**
- 2 **creator of heaven and earth.**
  
- 3 **I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,**
- 4 **who was conceived by the Holy Spirit,**
- 5 **born of the Virgin Mary,**
- 6 **suffered under Pontius Pilate,**
- 7 **was crucified, died, and was buried;**
- 8 **he descended to the dead.**
- 9 **On the third day he rose again;**
- 10 **he ascended into heaven,**
- 11 **he is seated at the right hand of the Father,**
- 12 **and he will come to judge the living and the dead.**
  
- 13 **I believe in the Holy Spirit,**
- 14 **the holy catholic Church,**
- 15 **the communion of saints,**
- 16 **the forgiveness of sins,**
- 17 **the resurrection of the body,**
- 18 **and the life everlasting. Amen.**

The Apostles' Creed in its present form dates back to a Latin text of the eighth century, but it clearly incorporates far older material. For the great variety of early texts, East and West, see Denzinger-Schönmetzer, editio XXXVI, nos. 1-76. In origin, this Creed appears to have developed from a threefold questioning at baptism, probably based on the Lord's command in Matthew 28:19. The candidates were asked successively whether they believed in the Father, in the Son and in the Holy Spirit. To each question the candidate, standing in the water, replied "I believe" and was three times immersed, once after each answer. At least as early as the fourth century, the candidates were also taught a fuller profession of faith in the three Persons of the Holy Trinity. This took varying forms in different places. In Rome the local form developed into what became known as "The Apostles' Creed"—not because the Apostles wrote it, but because it was taken to represent the authentic apostolic tradition.

The primary association of the Apostles' Creed with a personal profession of faith at baptism explains the singular pronoun "I" at the beginning. Because this Creed is also used in such corporate services as Morning and Evening Prayer, and sometimes in place of the Nicene Creed at the Eucharist, the Consultation has included a final "Amen" and approves of the substitution, where desired, of the first-person plural at the beginning of each paragraph, for example, "We believe in God, the Father almighty. . . ."

**Line 2.** "creator." This is a translation of the Latin *creatorem*, in contrast to "maker" (Greek *poiēten*, Latin *factorem*) in the Nicene Creed. For the sake of accuracy, it was thought the

wording of the two Creeds should be kept distinct. “Creator” also has the advantage of suggesting that God did not make the universe out of pre-existing material but is the origin of all things.

**Line 3.** Although the words “I believe” are not repeated in the original at lines 3 and 13, they are clearly understood with each of the parts of the Creed. Their repetition brings out the basic structure when the Creed is recited. For “God’s” see the notes on the Gloria in Excelsis, lines 1 and 2, and the explanation of the second guideline for the revision of the ICET texts (see the Introduction).

**Line 4.** Two changes have been made to the 1975 ICET version of this line. The phrase “by the power of the Holy Spirit” was changed back to an older, simpler, and more literal form “by the Holy Spirit.” The reference to “power,” which is not found in the Latin form, was added originally to the ICET translation to dispel any mistaken notion of sexual activity. Unfortunately, this introduced the possibility of a different misunderstanding, that is, that the Spirit was so powerful that Mary’s free consent was not necessary.

At the beginning of the line, it was decided to restore the relative pronoun “who” rather than present the Creed as a series of separate statements. This has led to consequential changes in lines 5 and 6.

**Line 7.** “died.” The ICET version with an active verb has been retained here, though some would have preferred the finality of the traditional “dead and buried.” The decision hinged on whether the next line ended with “dead” or “hell.”

**Line 8.** The main problem in translating *descendit ad inferna* (literally, “he went down to the lower regions”) was whether the traditional rendering “into hell” should be restored, and, if so, what it would imply to a modern congregation. It represents *Sheol* and has little or nothing to do with *Gehenna*, a place of eternal punishment and separation from God, which “hell” is generally understood to mean. The line has been subject to various interpretations. Some have understood it as emphasizing the reality of the Lord’s death in the previous line. Others have seen it as stating that Jesus entered into the lowest depth of our human condition—a sense of abandonment by God. Others, following 1 Peter 3:19, have thought of it as beginning the resurrection sequence, with our Lord proclaiming his victory to the souls of the departed. Still others have thought of our Lord going to do battle with Satan, thus guaranteeing the deliverance of the saints. Some Churches have officially adopted one of the foregoing interpretations. The Consultation has attempted to provide a text which is open to all four. It believed, however, that the ICET punctuation which made the line a separate assertion, connecting it neither with line 7 nor with line 9, gave undue prominence to the line. The Consultation noted that all the common interpretations had to do with the departed or with a sense of spiritual death, and that some later texts read *ad inferos* “to those below.” While aware that some would have preferred “into hell,” the Consultation believed that “to the dead” was the least misleading version and that it allowed the same breadth of interpretation as the original. The notion of descent has been retained, since it is part of the symbolic language based on the picture of the universe which the Creed assumes.

**Line 9.** “he rose again.” The active voice “he rose” is retained as an accurate translation of the Latin *resurrexit*. The “again” is simply an English idiom corresponding to the Latin prefix *re-*. It

does not imply repetition, but restoration. Compare: “He fell over but quickly got up again.” While admitting that this traditional form has confused some, the Consultation found that the line seemed incomplete if “again” was omitted. The words “from the dead” have been omitted because of the translation of *inferna* as “the dead” in line 8.

**Line 10.** “ascended.” This is retained for the sake of the symbolic language and because it corresponds to the biblical picture presented in Luke 24:51; Acts 1:9; Ephesians 4:10. Further, the Ascension of our Lord has a prominent place in the Church’s calendar.

**Lines 11 and 12.** As with lines 4-7, these lines have been more closely linked than in the ICET version. This not only makes the lines easier to say but also corresponds more closely to the original.

**Line 11.** “the Father.” Repetition of the first line’s “God, the Father almighty” would make this line unnecessarily heavy, and so the Consultation has followed the Nicene Creed at this point.

**Line 12.** “and he will come to judge.” The “again” of the ICET version has been dropped since there is nothing corresponding to it in the original Latin, unlike line 23 of the Nicene Creed.

**Line 14.** “catholic.” With its emphasis upon wholeness, this word is richer than any suggested substitute, for example, “universal.” Just as the Latin Church judged the Greek term indispensable, so “catholic” has been the common usage of the majority of English-speaking Churches.

**Line 15.** “communion of saints.” The Latin *sanctorum communionem* could be translated either as a fellowship of holy people or a participation in holy things, for example, the sacraments. Though there are some strong arguments in favor of the latter interpretation, there is no adequate reason for abandoning the traditional rendering. Moreover, no adequate expression for “holy things” has been forthcoming.

**Line 17.** The traditional rendering “resurrection of the body” was considered the most adequate way of expressing the totality of the resurrection implied by the Latin phrase *carnis resurrectionem* (literally “resurrection of the flesh”).



# Sursum Corda

- 1 **The Lord be with you.**
- 2 **And also with you.**
  
- 3 **Lift up your hearts.**
- 4 **We lift them to the Lord.**
  
- 5 **Let us give thanks to the Lord our God.**
- 6 **It is right to give our thanks and praise.**

In the eucharistic liturgy, this dialogue between the president and the congregation is found as early as the third century in the West (Hippolytus, ca. 215, and Cyprian, ca. 252) and the fourth century in the East (Cyril of Jerusalem, ca. 350). Its universality shows that it developed from a dialogue at Jewish ritual meals where the grace or thanksgiving after the main meal was introduced by the president's saying "Let us give thanks to the Lord our God" and the gathered company giving their assent. In the Eucharist the dialogue leads into the great thanksgiving, which traditionally begins with a preface culminating in the Sanctus. Some early liturgies amplify the simple dialogue or substitute "minds" or "hearts and minds" for "hearts."

**Lines 1-2.** This couplet could well have appeared as a separate entry under the title *Dominus vobiscum*. Its use as a liturgical, and even personal, greeting may well be older than Christianity (compare Ruth 2:4 and 2 Timothy 4:22). The ICET version of it, reproduced above, has found widespread acceptance. When it first appeared, a number regretted the loss of any reference to "spirit" in the reply and would have preferred "and with your spirit." Some even saw a reference to the gift of the Spirit given in ordination. It is much more likely that the expression "your spirit" is based on a semitic equivalent to "yourself" and that the ICET text accurately conveys the intended meaning.

By translating *Dominus* in the greeting literally as "Lord," the Consultation avoided the question whether the reference is to God, to Christ, or to the Holy Spirit, as different scholars have thought. Then there is the question of supplying a verb in English. Should it be the indicative "is" of declaration or the subjunctive "be" of wishing? In the original ancient languages no verb was needed in this kind of sentence. Comparison with the explicit subjunctive of *Pax Domini sit semper vobiscum* ("The peace of the Lord be always with you") and the greetings in 1 Corinthians 16:23 and 2 Corinthians 13:13 suggests that the traditional "be" should be retained.

**Lines 3-4.** The Consultation noted that "up" is still in widespread use in the reply (line 4), and is preferred by many because it echoes the greeting of line 3. It also observed that it does not correspond to any word in the original, which would be translated literally as "We have them with the Lord." That is to say, the metaphorical "up" of the greeting is not repeated in the reply but is explained as "with the Lord." The Consultation resolved to reaffirm the ICET text which

has proved in practice to be suitable for singing and which places the emphasis on “the Lord” rather than on an adverb.

**Lines 5-6.** The eucharistic prayer which follows is essentially an act of praise and thanksgiving to the Father. Following the basic Jewish prayer form, the Christian liturgies blessed God by giving thanks and praise. *Gratias agamus* represents this underlying Hebrew concept and is therefore properly expressed, first by “Let us give thanks,” and more fully by “It is right to give our thanks and praise.”

The original assent in Greek and Latin is literally “It is right and just,” which seems rather curt in English. Any reference to God thus depends on the context and is an addition to the terse Latin or Greek. The addition of “our thanks and praise” at the end of the line emphasizes the main thought and leads well into the great thanksgiving.

There are two changes in these lines from the ICET text as printed in 1975. “Our” in line 5 has been given a lower-case *o* in correction of an oversight or printing error. In line 6 “him” has been replaced by “our.” Various alternatives to “him” were considered, including “all,” “such,” and “great.” “Offer” was also considered as a replacement for “give” if the pronoun was deleted. The Consultation believed it important not to alter the rhythm of the line unnecessarily. The rendering “It is right to give God thanks and praise” was also considered. In the end, “to give our thanks” was chosen as reflecting “Let *us* give thanks” in the previous line. The context makes it clear that the thanks and praise are being given to God.

# Sanctus and Benedictus

- 1 **Holy, holy, holy Lord, God of power and might,**
- 2 **heaven and earth are full of your glory.**
- 3 **Hosanna in the highest.**
  
- 4 **Blessed is he who comes in the name of the Lord.**
- 5 **Hosanna in the highest.**

Recent scholarship suggests that the Sanctus or angelic hymn first entered the eucharistic prayer in the East. The earliest references are from East Syria, Cappadocia, and Jerusalem. It spread rapidly in both the East and the West. Its use no doubt arose from the thought that the worshippers who had lifted their hearts to the Lord were sharing in the worship of heaven.

The Sanctus (lines 1-3) sometimes appears without the Benedictus (lines 4-5) as in the Egyptian Liturgy of Serapion (fourth century) and *The Book of Common Prayer* of 1552 and 1662. Some liturgies have used the Benedictus but not in immediate conjunction with the Sanctus. A space has therefore been left between the two texts.

These texts are acclamations of praise based upon Scripture, but not exactly conforming to the texts of Isaiah 6:3 or Mark 11:9-10 respectively. At an early stage in the Church's liturgical use the reference to "heaven" was added in line 2. Some early liturgies expand the text in other ways.

The version printed above accords with that proposed earlier by ICET. It has found general favor and there was little call to amend it.

**Line 1.** The punctuation of this line differs from that followed in most older versions and in the phrasing of older musical settings. The coupling of the words "holy Lord" without a comma results from treating line 1 as a vocative addressed to God rather than as a declaration with the verb understood ("Holy, holy, holy [is the] Lord, the God of hosts"). The latter follows the text of Isaiah, which continues: "The whole earth is full of *his* glory."

For liturgical purposes, when the context is an offering of praise and thanksgiving to the Father, the conversion of "his" to "your" has been accepted for one-and-a-half millennia. The treatment of line 1 as an address to God seems equally appropriate. Some authority for this is the fact that the printed editions of the *Missale Romanum*, beginning at least in 1570, omit the comma between *Sanctus* and *Dominus*. The more common punctuation in English follows *The Book of Common Prayer* ("Holy, holy, holy, Lord God of hosts") separating "holy" and "Lord" by a comma but not supplying the verb "is," which is rightly added in most translations of the Bible.

Another problem for the translator lies in the Hebrew word *Sabaoth*, which means either "armies" or "heavenly hosts of angels." The concept is rendered in the Greek of Revelation 4:8 as *pantocrator*, "the Almighty." The common English translation of *Sabaoth* as "hosts" is open to misunderstanding, because of other associations of the word. Some people object to stressing the military metaphor which is certainly part of the original meaning. The translation "God of power and might" seems to satisfy the meaning of the text in Isaiah and to avoid misconceptions.

**Line 3.** *The Book of Common Prayer* paraphrased this line by “Glory be to thee, O Lord most high,” thus highlighting two problems: How should Hosanna be handled, and what is the best translation of *in excelsis*? The Consultation believed that Hosanna was one of the abiding links with Hebrew and Aramaic (like Amen and Hallelujah) that should continue in use in English, just as such words found themselves embedded in Greek and Latin liturgies. At the very least it expresses a cry of joyous welcome. Its literal meaning (“Save us!”) shows that it was an acclamation addressed to one who was being recognized as a Savior and deliverer. Recent studies indicate that Hosanna belongs to the Benedictus and was then added to the Sanctus at Easter and major festivals.

As in the Gloria in Excelsis (see note there on line 1) it was decided to adopt the familiar and joyous translation of *in excelsis* as “in the highest.” The whole line now has the same rhythm in English as in Latin.

**Line 4.** “Blessed.” This renders *benedictus* (a passive participle, corresponding to the Greek *eulogetos*) and not *beatus* (an adjective, corresponding to the Greek *makarios*). For this reason, many will prefer to pronounce, and perhaps to spell, the word as “blest.” It is also uncertain whether the verb to be supplied is “is” or “be.” The latter is perhaps more likely in an acclamation (compare “Blessed be God” and “Hallowed be your name”). The Consultation decided that no change should be made to an expression (“Blessed is he”) which has been found acceptable when proposed by ICET and is over four hundred years old.

The only point where there was some call for change was that “he who comes” should be altered to “the one who comes.” The quotation of Psalm 118:26a in the eucharistic celebration refers not to everyone who comes in God’s name but specifically to Jesus our Savior.

# Agnus Dei

- 1 **Jesus, Lamb of God,**
- 2 **have mercy on us.**
- 3 **Jesus, bearer of our sins,**
- 4 **have mercy on us.**
- 5 **Jesus, redeemer of the world,**
- 6 **grant us peace.**

## *Alternative Version*

- 1 **Lamb of God, you take away the sin of the world,**
- 2 **have mercy on us.**
- 3 **Lamb of God, you take away the sin of the world,**
- 4 **have mercy on us.**
- 5 **Lamb of God, you take away the sin of the world,**
- 6 **grant us peace.**

The Agnus Dei is an anthem in litany form traditionally sung or said to accompany the breaking of the consecrated bread at the Eucharist. In a varied form it occurs within the Gloria in Excelsis. It appears, for example, in *The Book of Common Prayer* of 1552 and 1662, not for use at holy communion but rather as a prayer within the litany.

Since its introduction in the seventh century into the Western liturgy the Agnus Dei has undergone a number of variations in Latin and vernacular forms. At first the petition *miserere nobis* (“have mercy on us”) was unchanged at each repetition, but in the tenth and eleventh centuries it became common to substitute in the last line *dona nobis pacem* (“grant us peace”). This was also varied at requiems to “grant them rest” and “grant them rest eternal.” The medieval period gave rise to other variations on the anthem. Sometimes phrases were added to bring out the meaning more clearly. In the Reformation liturgies of England and Germany, *pacem* in line 6 was rendered “thy peace” both to keep two syllables for musical reasons and under the influence of such texts as John 14:27. The German form also sought clarity by prefixing the name “Christ” to each of lines 1, 3, and 5.

“Lamb of God,” though full of meaning for those familiar with the biblical background in such passages as John 1:29, Isaiah 53:7, and Revelation 5:6ff., does not reveal its richness at first sight. The first form above, based on ICET, reveals some aspects of the meaning more clearly and immediately. The name “Jesus” has been prefixed to the title “Lamb of God” at the beginning of line 1. The name rather than the title is then used at the beginning of lines 3 and 5. Instead of the three-times-repeated relative clause *qui tollis peccata mundi* (“who take away the sins of the world”) a phrase is used in each of lines 3 and 5 to bring out the dual meaning of these words. The verb *tollis*, like the corresponding Greek verb *aireis* in John 1:29, means both “take away” and “bear” or “lift up.”

The alternative, more traditional, version is especially suitable when the Agnus Dei is treated as the accompaniment to a sometimes lengthy breaking of bread. “Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us” may be repeated as many times as necessary.

In response to submissions received, the Consultation made three changes to the ICET text:

- In both versions the punctuation has been lightened by replacing the colon at the ends of lines 1, 3, and 5 with commas.
- To accord more closely with the Gloria in Excelsis and John 1:29, “sin” has replaced “sins” in the alternative version. The Consultation agrees that both the singular (a collective condition of alienation from God) and the plural (the many transgressions, individual and corporate, for which we need forgiveness) are legitimate and has therefore retained the plural in line 3 of the more modern version.
- The last lines of both versions have also been made to agree. This is less confusing for congregations where both versions have come into regular use. “Grant” was preferred to “give” as being more gracious in this context and a better translation of *dona*, as against *da*. There were some requests for the phrase “your peace” but the Consultation was reluctant to add something not found in the original Latin text.

# Gloria Patri

## *Layout 1*

- 1 **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:**
- 2 **as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.**

## *Layout 2*

- 1 **Glory to the Father, and to the Son,**
- 2 **and to the Holy Spirit:**
- 3 **as it was in the beginning, is now,**
- 4 **and will be for ever. Amen.**

## *Layout 3*

- 1 **Glory to the Father,**
- 2 **and to the Son,**
- 3 **and to the Holy Spirit:**
- 4 **as it was in the beginning,**
- 5 **is now,**
- 6 **and will be for ever. Amen.**

This ascription of praise to the Holy Trinity is no doubt derived from Jewish doxologies, similar to that at the end of the Lord's Prayer or specifically Christian doxologies such as Romans 16:27, Philippians 4:20, and Revelation 5:13. Its use at the end of psalms is at least as old as the fourth century, and metrical paraphrases are found attached to hymns in the early medieval Offices as well as in more modern hymnody.

There was no strong pressure to change the ICET text printed above as layout 1, but the Consultation believed that, where it was appropriate, layout 3 in six lines would make the structure and meaning clearer. It recognized that when arranged for singing, the Gloria Patri would normally be arranged in two or four lines. It also recognized that different parts of the English-speaking world differ in their use of "shall" and "will" and that some Churches will therefore wish to conclude "and shall be for ever. Amen." An advantage of the six-line scheme is that it encourages "will" (or "shall") to be stressed, as is intended. The line references in the following notes are to layout 1.

**Line 1.** The first part of the doxology is the more ancient and appears originally to have had the form *Gloria Patri per Filium in Spiritu Sancto* ("Glory to the Father through the Son in the Holy Spirit"). In the fourth century, in opposition to those who claimed that this form expressed the Son's subordination to the Father, the more familiar form began to be used. The naming of the three Persons in parallel order agrees with the baptismal formula in Matthew 28:19. As a safeguard against any suggestion of tritheism some have suggested that the more ancient form quoted above should be restored. Consideration was also given to a form beginning "Glory to God: Father, Son, and Holy Spirit." The Consultation decided to retain the first part in its traditional form since this has long been regarded as setting forth doctrinal orthodoxy.

**Line 2.** The second part has developed from the simple response “for ever,” first to include “now,” and later, but only in the West, “as it was in the beginning.” The Synod of Vaison in 529 considered the latter addition to be a protest against those who did not believe in the pre-existence of the Son. It has been pointed out that in this case the second half might apply not to “Glory” but to “the Son” and that there is perhaps an intentional echo of John 1:1 in *sicut erat in principio*. It seems better to follow tradition, however, in taking “Glory” as the subject.

There are no verbs in the Greek form and only *erat* (“was”) in the Latin. In actual use, forms without verbs in English have been found to be too brief, particularly when sung.



# Te Deum Laudamus

1 We praise you, O God,  
2 we acclaim you as Lord;  
3 all creation worships you,  
4 the Father everlasting.  
5 To you all angels, all the powers of heaven,  
6 the cherubim and seraphim, sing in endless praise:  
7 Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
8 heaven and earth are full of your glory.  
9 The glorious company of apostles praise you.  
10 The noble fellowship of prophets praise you.  
11 The white-robed army of martyrs praise you.  
12 Throughout the world the holy Church acclaims you:  
13 Father, of majesty unbounded,  
14 your true and only Son, worthy of all praise,  
15 the Holy Spirit, advocate and guide.

16 You, Christ, are the king of glory,  
17 the eternal Son of the Father.  
18 When you took our flesh to set us free  
19 you humbly chose the Virgin's womb.  
20 You overcame the sting of death  
21 and opened the kingdom of heaven to all believers.  
22 You are seated at God's right hand in glory.  
23 We believe that you will come to be our judge.  
24 Come then, Lord, and help your people,  
25 bought with the price of your own blood,  
26 and bring us with your saints  
27 to glory everlasting.

*Versicles and Responses after the Te Deum*

- 1 V. **Save your people, Lord, and bless your inheritance.**
- 2 R. **Govern and uphold them now and always.**
  
- 3 V. **Day by day we bless you.**
- 4 R. **We praise your name for ever.**
  
- 5 V. **Keep us today, Lord, from all sin.**
- 6 R. **Have mercy on us, Lord, have mercy.**
  
- 7 V. **Lord, show us your love and mercy,**
- 8 R. **for we have put our trust in you.**
  
- 9 V. **In you, Lord, is our hope:**
- 10 R. **let us never be put to shame.**

This Latin hymn to the Father and the Son, traditionally (but probably wrongly) attributed to St. Ambrose in the late fourth century, is thought by some scholars to have been composed by Bishop Niceta of Remesiana. The versicles and responses following line 27 are not part of the original but were appended at an early date. The Te Deum is particularly associated with the Office of Readings in the Roman Catholic Church and Morning Prayer in other traditions. It has often been given special musical settings for independent use on occasions of great rejoicing.

The Te Deum contains a series of acclamations which are highly stylized in their original Latin form. An attempt to produce a literal translation, maintaining the Latin word order, would result in something which would sound unidiomatic and odd. Where the Latin structure could be followed profitably, this has been attempted.

**Lines 1-4.** Here at the outset is the problem of translating the Latin triplets:

*Te Deum laudamus:*  
*te Dominum confitemur.*  
*Te aeternum Patrem, omnis terra veneratur.*

The ICET text attempted to retain these three acclamations in a parallel structure with the original emphasis:

You are God: we praise you;  
You are the Lord: we acclaim you;  
You are the eternal Father:  
All creation worships you.

*Prayers We Have in Common* also notes that the vocative “O God” of the traditional English translation has no place in the Latin, which means literally “We praise you as God.” Despite its

fidelity to the original, and its daring solution to the problem of securing the original emphasis, the ICET version was widely criticized as abrupt and unrhythmic, and regarded by some as inappropriate (“Why should we tell God who he is?”). In response to the criticism the Consultation has returned to something more traditional. It has, however, maintained ICET’s understanding of *terra* as “all creation.”

**Lines 7-8.** The Latin text is almost the same as that of the Sanctus except that the Sanctus does not have *maiestatis* (“of the majesty”). In the interest of simplicity it was decided to have the same text here as for the Sanctus. The idea of majesty has not been lost from the Te Deum for it occurs in line 13.

**Lines 13-15.** The first section of the Te Deum has a lyrical Trinitarian ending:

*Patrem immensae maiestatis;  
venerandum tuum verum et unicum Filium;  
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.*

In line 13 “unbounded” was considered a better translation of *immensae* than the “infinite” of the traditional English version. In line 14 *venerandum* is very difficult to render. The ICET phrase “worthy of all worship” was closer to the meaning of *venerandum* than the “honorable” of the traditional English text but proved difficult to say because of the repeated *w* sounds. “Worship” has therefore been replaced by “praise.” In line 15 no single English word is fully adequate to translate *Paraclitum*, but “advocate and guide” has proved an acceptable paraphrase.

**Line 16.** This line begins the second section, which refers to the Son. Here there is a reminder of the question in Psalm 24, “Who is the King of glory?” It is Christ who shares the Father’s glory.

**Line 18.** “took our flesh.” This has been substituted for the traditional “became man” used by ICET. This maintains the theological point of the original and thus avoids a misunderstanding of *homo* as a reference to Jesus’ maleness as such, which would have been expressed by *vir*.

**Line 19.** The revision “you humbly chose” is proposed as an accurate rendering of the divine condescension celebrated in this line. The poetic strength of a negative statement in ancient languages is often better conveyed in modern English by a positive statement (compare line 9 of the Lord’s Prayer). The Latin *horruisti* is difficult to translate. The positive statement avoids the unpleasant assonance of the ICET “spurn the Virgin’s womb” and the misleading implications of this and other suggested expressions like “abhor,” “disdain,” “shrink from.”

**Line 20.** *Devicto mortis aculeo*. Some understand the meaning as “drew (that is, extracted) the sting of death” rather than “neutralized the effects of the sting.” The traditional word “overcame” covers both interpretations.

**Line 23.** *Iudex crederis esse venturus* (literally, “as judge you are believed to be going to come”). This was translated in the ICET text as “we believe that you will come, and be our judge.” In practice, the comma, intended to reveal the original emphasis, proved awkward. It has

been deleted and “to” substituted for “and” to provide a smoother and more idiomatic expression.

**Line 24.** The word rendered literally as “come . . . and help” (*subveni*) is from the same root as *venturus* in the previous line and involves a play on words: “It is as judge that you are believed to be coming, but come to our aid.”

**Lines 26 and 27.** “and bring us with your saints to glory everlasting.” This covers both the variant readings *munerari* (“rewarded”) and *numerari* (“numbered”).

**Versicles and Responses.** The original text of the Te Deum ended at line 27, but traditionally it was followed by certain verses from the psalms sung in the form of versicles and responses, known as *capitella*. The sources of these are as follows: lines 1-2, Psalm 28:10; lines 3-4, Psalm 145:2; lines 5-6, Psalm 123:3; lines 7-8, Psalm 56:1, 3; lines 9-10, Psalm 31:1. They are here printed as five separate couplets.

**Lines 9-10.** Some have regretted the use of the plural in these verses when the Latin has the singular. The Consultation believed that it was legitimate to change to the plural for corporate worship (compare *The Book of Common Prayer*, “O Lord, open thou our lips,” with the original singular in Psalm 51). There has also been discussion whether *confundar* should be treated as a subjunctive or a future indicative. Here the translation has been influenced by standard translations of Psalm 31:1.

# Benedictus

*The Song of Zechariah, Luke 1:68-79*

- 1 **Blessed be the Lord, the God of Israel,**
- 2 **who has come to his people and set them free.**
- 3 **The Lord has raised up for us a mighty Savior,**
- 4 **born of the house of his servant David.**
- 5 **Through the holy prophets, God promised of old**
- 6 **to save us from our enemies,**
- 7 **from the hands of all who hate us,**
- 8 **to show mercy to our forebears,**
- 9 **and to remember his holy covenant.**
- 10 **This was the oath God swore to our father Abraham:**
- 11 **to set us free from the hands of our enemies,**
- 12 **free to worship him without fear,**
- 13 **holy and righteous before him,**
- 14 **all the days of our life.**
  
- 15 **And you, child, shall be called the prophet of the Most High,**
- 16 **for you will go before the Lord to prepare the way,**
- 17 **to give his people knowledge of salvation**
- 18 **by the forgiveness of their sins.**
- 19 **In the tender compassion of our God**
- 20 **the dawn from on high shall break upon us,**
- 21 **to shine on those who dwell in darkness and the shadow of death,**
- 22 **and to guide our feet into the way of peace.**

*Alternative Version*

1 **Blessed are you, Lord, the God of Israel,**  
2 **for you have come to your people and set them free.**  
3 **You have raised up for us a mighty Savior,**  
4 **born of the house of your servant David.**  
5 **Through your holy prophets, you promised of old**  
6 **to save us from our enemies,**  
7 **from the hands of all who hate us,**  
8 **to show mercy to our forebears,**  
9 **and to remember your holy covenant.**  
10 **This was the oath you swore to our father Abraham:**  
11 **to set us free from the hands of our enemies,**  
12 **free to worship you without fear,**  
13 **holy and righteous before you,**  
14 **all the days of our life.**

15 **And you, child, shall be called the prophet of the Most High,**  
16 **for you will go before the Lord to prepare the way,**  
17 **to give God's people knowledge of salvation**  
18 **by the forgiveness of their sins.**  
19 **In the tender compassion of our God**  
20 **the dawn from on high shall break upon us,**  
21 **to shine on those who dwell in darkness and the shadow of death,**  
22 **and to guide our feet into the way of peace.**

This song, based on phrases from the Septuagint (the Greek version of the Old Testament, widely used in the first century), is placed by St. Luke in the mouth of Zechariah at the birth of his son, John the Baptist. The first part is addressed to God in thanksgiving for the fulfillment of the hopes for the Messiah; the second part (from line 15) is addressed to the child who is to be the Lord's forerunner. In the Eastern Church the canticle forms part of the morning Office but is often omitted. In the West it became part of the Office of Lauds and is now used in the Morning Prayer of many traditions.

In Hebrew prayer God is praised indirectly in the third-person as well as by direct address. The third- and second-persons may alternate, as for instance in the Song of Hannah (1 Samuel 2) and frequently in the psalms. There is also ancient liturgical precedent for converting an original third-person address to the second-person, as in the Sanctus where the original "his glory" has long been rendered as "your glory." In contemporary English, direct address is more natural.

In the Benedictus and the Magnificat the third-person of the original generates a number of masculine pronouns—considerably more in English than in Greek or Latin. The Consultation has therefore offered alternative versions, in which the third-person is replaced by the second-person.

The notes which follow apply to the first version of the Benedictus and Magnificat printed in each case, but may be readily adapted to suit the alternative version. The ICET text has been substantially revised after thorough examination of the Greek, and unnecessary masculine pronouns with no counterpart in the original have been removed.

**Line 1.** “Israel.” This is a central theological term in the Bible and not only an ethnic and political one. The one people, named after their ancestor Jacob or Israel (Genesis 32:28), is chosen so that all the other families of the earth can receive their blessing (Genesis 12:3). Through this chosen people, the other nations will come to acknowledge God’s greatness and love (Ezekiel 36:22-23; Isaiah 43:10-12; 45:14).

**Line 2.** “has come to his people.” This renders *epeskepsato*, which is used for a “visitation” which effects a real change (see especially Genesis 21:1, 50:24; Exodus 4:31). The traditional “visit,” to modern ears, suggests something too casual. “Set them free” (the New English Bible) is echoed in line 11 and is more direct than a literal rendering of *epoiesen lutrosin* (“made a redemption”) would be.

**Line 3.** “mighty Savior.” This seems to be the best way to put into easily understood English the figurative “horn of salvation” (where “horn” is a metaphor for strength). The initial letter of ICET “savior” has been changed to a capital to conform with common practice.

**Lines 5-9.** Following the Greek, the two sentences of the ICET version have been combined. This sentence now conveys in a short series and in a stronger manner three aspects of God’s promise (salvation from enemies, showing of mercy, remembrance of the covenant). This is marked by indentation. At the same time, several problems of inclusive language are solved.

**Line 8.** “our forebears.” This is used in place of the literal “our fathers” since the reference is to all who have preceded us in faith. Line 10, on the other hand, refers to a specific person, Abraham.

**Line 10.** “This was the oath.” With lines 11-14, this expands the meaning of “covenant.” A fresh sentence makes this clearer than would an attempt to reproduce the Greek apposition and relative clause. Again, indentation is used to make the structure clear.

**Line 11.** The traditional phrase “to grant us that . . . ,” while typically Lucan, is difficult English, especially when it is followed by the adverbial phrase “without fear.” The ICET version, here retained, is more direct and better suited to hymnody. Another word for “deliverance” is here, as in line 2, translated “to set free” for ease in rendering the lines which follow. “Hands” is substituted for “hand” as more vivid and more consonant in English with the plural “enemies” than the Greek singular.

**Line 12.** The connection of thought is made easier by repeating “free.” “Worship” is, in this Lucan context, an accurate translation of *latreuein*. Compare its use in Hebrews and in Philippians 3:3.

**Line 14.** “all the days of our life.” This is intended by the biblical text and gives a more complete and singable rhythm than the literal “all our days.”

**Line 15.** “And you, child.” The infant John the Baptist is here addressed by his father. The ICET text reads “my child” but “my” has now been omitted since it is not found in the Greek and it is

not easy for a congregation to identify so closely with Zechariah. A number requested that “John” be written instead of “child” to make the meaning even clearer, but the Consultation was hesitant to depart so radically when translating a biblical text. “John” could perhaps be used in the alternative version. “And” has been added to the ICET text at the beginning of the line. This follows the Greek more closely, marks more clearly the transition from one part of the canticle to the other, and keeps the same rhythm as the ICET text after “my” has been dropped.

**Line 20.** The future tense (*episkepsetai*, “will visit”) instead of the past (*epeskepsato*, “has visited,” as in line 2) is the better-attested reading. While this is particularly suitable if the canticle precedes a New Testament reading, it can also have an eschatological meaning if the gospel has just been proclaimed.



# Magnificat

*The Song of Mary, Luke 1:46-55*

- 1 **My soul proclaims the greatness of the Lord,**
- 2 **my spirit rejoices in God my Savior,**
- 3 **who has looked with favor on his lowly servant.**
- 4 **From this day all generations will call me blessed:**
- 5 **the Almighty has done great things for me,**
- 6 **and holy is his name.**
- 7 **God has mercy on those who fear him,**
- 8 **from generation to generation.**
- 9 **The Lord has shown strength with his arm**
- 10 **and scattered the proud in their conceit,**
- 11 **casting down the mighty from their thrones**
- 12 **and lifting up the lowly.**
- 13 **God has filled the hungry with good things**
- 14 **and sent the rich away empty.**
- 15 **He has come to the aid of his servant Israel,**
- 16 **to remember the promise of mercy,**
- 17 **the promise made to our forebears,**
- 18 **to Abraham and his children for ever.**

*Alternative Version*

1 **My soul proclaims the greatness of the Lord,**  
2 **my spirit rejoices in God my Savior,**  
3 **for you, Lord, have looked with favor on your lowly servant.**  
4 **From this day all generations will call me blessed:**  
5 **you, the Almighty, have done great things for me**  
6 **and holy is your name.**  
7 **You have mercy on those who fear you**  
8 **from generation to generation.**  
9 **You have shown strength with your arm**  
10 **and scattered the proud in their conceit,**  
11 **casting down the mighty from their thrones**  
12 **and lifting up the lowly.**  
13 **You have filled the hungry with good things**  
14 **and sent the rich away empty.**  
15 **You have come to the aid of your servant Israel,**  
16 **to remember the promise of mercy,**  
17 **the promise made to our forebears,**  
18 **to Abraham and his children for ever.**

This song of praise, attributed by St. Luke to Mary when her cousin Elizabeth had greeted her as the Lord's mother, has been associated in the West with Vespers and Evening Prayer at least since the time of St. Benedict (sixth century). In the East it is sung in the morning Office before, or more commonly in place of, the Benedictus. The Magnificat has often been provided with antiphons to be sung before and after it, and many special musical settings have been composed for it. Its resemblance to the Song of Hannah (1 Samuel 2) has often been noted.

The reasons for providing an alternative version in the second-person are the same as those given in the notes to the Benedictus. As with that canticle, masculine pronouns have been used in the first version only if they have a counterpart in the Greek. This has sometimes meant expressing the subject of a verb, which is understood but not expressed in the original Greek, by "God" or "the Lord."

**Line 1.** The Greek has the idea of greatness in the verb, not in the object. The familiar translation "doth magnify" expresses this, but "magnify" is archaic in this sense. The translation "proclaims the greatness" expresses the idea of "greatness" but in a different manner.

**Lines 3-6.** The punctuation, which is largely an editorial matter, conforms to what is found in most editions of the Greek text.

**Line 4.** This line, which in the original begins "For behold, from now," begins a fresh sentence. ICET's lightening of it by omitting the introductory particles has proved acceptable. The colon at the end of the line shows that the verses which follow give the reasons why Mary is called blessed. This has also been marked by indentation.

**Line 6.** “and.” This word is in the Greek and has been kept; it helps the rhythm, especially for singing.

**Line 8.** “from generation to generation.” This replaces ICET’s “in every generation.” It is closer to the original Greek and also lengthens the line for musical purposes.

**Lines 9-15.** The striking but unnecessary repetition of “he” at the beginning of nearly all these lines in the ICET text has been avoided by revealing “the Lord” and “God” as the agent of these surprising reversals, and by twice introducing a participial construction where it was effective and seemed natural. In line 15, however, such a change seemed artificial and self-conscious and the “he” was retained.

**Line 12.** The word translated “lowly” comes from the same Greek root as the word translated “lowly” in line 3. It seems preferable to “humble and meek,” both of which words have degenerated somewhat in popular usage.

**Line 14.** A slight rearrangement of the ICET line “and the rich he has sent away empty” not only removes an unnecessary pronoun but makes the statement more direct. The last part of the line, “away empty,” follows ICET and the Greek word order and emphasis.

**Line 15.** “to the aid of.” This seemed to the Consultation to give a smoother and more natural line than ICET’s “to the help of.”

**Line 16.** “to remember the promise of mercy.” This replaces ICET’s “for he has remembered his promise of mercy.” It is not only simpler but more faithful to the Greek.

**Line 17.** There were many requests to change ICET’s “our fathers” to “our forebears” or “our ancestors.” The Consultation preferred “forebears” as indicating not so much lineal descent as previous generations in the faith.

**Line 18.** It is not clear from the Greek whether the phrase “to Abraham and his children for ever” is in apposition to the phrase “to our forebears” in line 17, or whether it follows the phrase “to remember the promise of mercy” in line 16, with line 17 being parenthetical. Both alternatives remain open in this translation—the sense is much the same in either case.

# Nunc Dimittis

*The Song of Simeon, Luke 2:29-32*

- 1 **Now, Lord, you let your servant go in peace:**
- 2 **your word has been fulfilled.**
- 3 **My own eyes have seen the salvation**
- 4 **which you have prepared in the sight of every people:**
- 5 **a light to reveal you to the nations**
- 6 **and the glory of your people Israel.**

Simeon's song of joyful release has been part of the Church's daily offering of prayer since the fourth century (see *Apostolic Constitutions* 7.48). Its images of peace and light make it particularly appropriate for the evening. In the East it is used at Vespers. In the West it is generally associated with Compline or Night Prayer and in some traditions with Evening Prayer.

It also has a history of use after the Eucharist. In the Liturgy of St. Chrysostom it is part of the devotions prescribed after receiving holy communion, and it has had a similar use in Lutheran and Reformed worship.

The ICET text has been well accepted, and the only change proposed by ELLC is in the first line, to bring it closer to the original Greek.

**Line 1.** The Greek text begins with an emphatic "Now" and gives to lines 1 and 2 the sense of "At last, here is the moment I have been waiting for so eagerly. At this very moment, the Lord's promise has been fulfilled." This meaning has been obscured in the traditional renderings followed by ICET, and the Consultation has sought to make it more evident. The comma after "Now" should be observed by pausing a little on the first word, or the unintended effect may be that of scolding the Lord! It should also be noted that the opening line is declaratory: God is releasing his servant and is not being asked to do so. The Greek vocabulary (*despotes*, "master," and *doulos*, "slave") shows that what is envisaged here is an owner/slave relationship; the verb in "you let your servant go" contains the technical idea of the freeing of a slave. Here, death is the instrument of release. The same verb (*apoluein*) is used in the Septuagint of the deaths of Aaron (Numbers 20:29) and Tobit (Tobit 3:6).

**Line 2.** "your word." This refers back to the divine promise in Luke 2:26. The colon at the end of this line in ICET has been changed to a period, since it was awkward having another colon at the end of line 4 subordinate to one here.

**Line 3.** The introduction of a part of the body is typically Hebraic. The emphasis has been kept and made more natural in English by the translation "my own eyes."

**Line 4.** The emphasis of another Hebraism has been maintained by "in the sight of." The use of the plural of *laos* ("the peoples") is difficult, particularly with the word *ethnon* ("nations") occurring in the next line. The plural of *laos* (Acts 4:25-27) may mean Israel, but here it almost

certainly means the nations of the world. “Peoples” is no longer comfortable in modern English, so the phrase “every people” is used.

**Lines 5-6.** “light” and “glory.” These are taken to be in apposition to “salvation.” The Messiah is the full shining of the *Shekinah* or “glorious presence” in the midst of Israel, and sheds universal light on the gentiles.

The revelation which Christ brings needs more than a word like “lighten” or “illumine”; and while the word “revelation” has been avoided as hard to sing, the idea has been conveyed as a verb.

An accurate translation of the word *ethnon* (“nations”) would be “gentiles” or “heathen” in contrast to Israel, but such words would be inappropriate in today’s climate of thought—hence “nations,” which is equally faithful.